

Arte y naturaleza humana XIII

Carlos G. Musso y Paula A. Enz

RESUMEN

En el presente artículo se describen las características del lenguaje simbólico sobre la base del análisis de la obra *Finnegans wake* de James Joyce, definiéndolo como un lenguaje pretérito común a todos los hombres (inconsciente colectivo), conformado por imágenes (visuales, auditivas, olfativas, gustativas y táctiles), de índole preverbal (inefable), y que constituye la fuente de las expresiones oníricas y artísticas del ser humano.

Palabras clave: Joyce, *Finnegans wake*, lenguaje simbólico.

ART AND HUMAN NATURE XIII

ABSTRACT

This article describes the features of the symbolic language based on the analysis of James Joyce's *Finnegans wake*, defining it as an ancient language common to all men (collective unconscious), consisting of images (visual, auditory, olfactory, gustatory and tactile), pre-verbal in nature (ineffable), and which is the source of the dream and artistic expressions of human beings.

Key words: Joyce, *Finnegans wake*, symbolic language.

Rev. Hosp. Ital. B. Aires 2013; 33(3): 109-110.

En esta oportunidad analizaremos la obra *Finnegans wake* de James Joyce (1882-1941) con el fin de explorar otro de los aspectos de la naturaleza humana: *el lenguaje simbólico*.

ARGUMENTO

Se trata de un relato de tipo onírico, una suerte de cinta de Möbius literaria, dado que la frase que cierra el relato se continúa con la que lo inicia, en una clara alegoría al carácter cíclico de la historia de la humanidad (Vico) y sus sucesivas etapas (Ovidio). Todo comienza en una edad dorada en la que el gigante Finnegan (antigua balada irlandesa) se cae de una escalera y muere al golpearse la cabeza. Sus restos son velados (*Finnegans wake*) por su esposa y conocidos, el gigante se transforma en la ciudad de Dublin (el mito de Fionn Mac Cumhail) y su viuda deviene el río que la atraviesa (Liffey). Sigue luego una Edad de Bronce donde Finnegan es Humphrey Chimpden Earwicker (HCE), encargado de un *pub*, y su mujer es Anna Livia Plurabelle (ALP). La pareja posee dos mellizos varones (rivales): Shem (escritor) y Shaun (cartero), y una hija (Issy). Las identidades de todos estos personajes sufren múltiples transmutaciones a lo largo del relato. HCE se ve envuelto en una serie de rumores de orden criminal e incestuoso (pecado original). ALP le dicta a Shem una carta en pos de exculpar (¿o inculpar?) a su esposo y luego se la entrega a Shaun, quien nunca la despacha. Los mellizos, que se

disputan a su hermana, buscan desplazar a HCE del *pub* (el parricidio primordial). HCE, una vez que se retiran los clientes, cierra el negocio. Luego aparecen alusiones a los cuatro evangelistas (Mateo, Marcos, Lucas y Juan), al amor trágico (Tristán e Isolda) y al triunfo de Shaun (Caín) sobre Shem (Abel). Con el surgimiento de una nueva era (Era de Hierro), la familia Earwicker deviene la familia Porter. En la madrugada, los esposos hacen el amor, pero se ven interrumpidos por el llanto de uno de sus hijos, acongojado a raíz de una pesadilla relacionada con su padre (el filicidio). La madre se levanta a consolarlo tras lo cual regresa con su marido. El metafórico canto de un gallo anuncia el despuntar del día. El sueño finaliza con un monólogo de ALP, quien intenta despertar a HCE (*Finnegans wake*), y ella, como río que es, retorna al océano (la gran madre) para volver a comenzar el relato en un ciclo sin fin (anillo).

FINNEGANS WAKE Y EL LENGUAJE SIMBÓLICO

El lenguaje simbólico es un lenguaje pretérito común a todos los hombres (inconsciente colectivo), conformado por imágenes (visuales, auditivas, olfativas, gustativas y táctiles), de índole preverbal (inefable), que surgió como una forma arcana de ordenamiento del mundo por parte del hombre primitivo, y que constituye desde sus orígenes la fuente de las expresiones oníricas y artísticas del ser humano. El lenguaje simbólico posee una serie de características, distintas de aquellas propias del lenguaje formal (signico) e identificables a lo largo de esta obra:

- Su unidad estructural y funcional es el símbolo, el cual consiste en una imagen que aglutina múltiples conceptos heterogéneos (multiplanar) a través de asociaciones analógicas basadas en diversas perspectivas; de ahí que su estructura sea la de un rizoma, que se caracteriza por co-

Recibido: 12/11/2012

Aceptado: 17/01/2013

Servicio de Nefrología (C.G.M.). Servicio de Dermatología (P.A.E.). Hospital Italiano de Buenos Aires.
Correspondencia: carlos.musso@hospitalitaliano.org.ar

nectar conceptos antagónicos (*coincidentia oppositorum*) y, por ende, ser siempre ambiguo.

Son variados los símbolos con los que Joyce ha tejido la trama de su libro: círculos (ciclos, eterno retorno), arquetipos (padre y madre primordiales), etcétera.

El lenguaje simbólico se rige a través de una serie de principios particulares:

- Una lógica fantástica que, a diferencia de la lógica formal, no respeta los principios de identidad, no contradicción y tercero excluido, ni las leyes de causa y efecto, ni las coordenadas de tiempo y espacio.

Ejemplo en el texto:

Un gigante/ciudad (Finnegan/Dublin) y su esposa/río (Anna Livia Plurabelle/Liffey) son los padres de toda la humanidad.

- Un mecanismo de condensación, a partir del cual se fusionan conceptos previos para arribar a otros nuevos.

Finnegans wake es un símbolo en sí mismo (el del pensamiento simbólico) y como tal ejerce la condensación en múltiples planos. Por un lado, está escrito para ser leído y sobre todo escuchado (ya que la audición es el sentido que predomina durante la vida nocturna, que es la que Joyce busca recrear en esta obra). Por otro lado, si bien el libro está escrito básicamente en inglés, emplea palabras de por lo menos 70 idiomas, ya que el lenguaje simbólico es común a toda la humanidad. Finalmente, está lleno de neologismos que son *portemanteaux*, es decir palabras que nacen de la fusión de otras y cuyo objetivo es romper la linealidad del pensamiento formal y crear nuevos conceptos (Jabberwocky-Carroll). Ejemplo en el texto: *riverrun (portemanteaux) = river (inglés) + run (inglés), es decir "el río que corre" regginbrow (portemanteaux) = rainbow (inglés) - reggen (alemán) - eyebrow (inglés), es decir "el arco iris es un ojo en la cara de la lluvia"*

- Un mecanismo de desplazamiento, en función del cual se logra la transmutación de conceptos. Ejemplo en el texto: *Finnegan, Howth Castle and Environs (Edad de Oro), Humphrey Chimpden Earwicker, HCE (Edad de Bronce) y Mr. Porter (Edad de Hierro) son, en definitiva, la misma persona.*

- Una interpretación cíclica de los fenómenos: por esta razón el final del libro (página 628) se continúa con su inicio (página 1).

Ejemplo en el texto:

Libro 1, página 1:

riverrun, past Eve and Adam's, from swerve, of shore to bend or bay, brings us by a commodious vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs.

Libro 4, página 628: *Coming, far! End here. Us then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, memormee! Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a long the*

• El símbolo actúa permitiendo la activación y/o expresión de recuerdos, pulsiones y emociones.

Ejemplo en el texto: Earwicker pierde a su hija (como Joyce a la suya cuando esta enloquece) quien, devenida nube (francés: nuée), se transforma en lluvia que cae en el río (ALP, su madre). Su dolor de padre se refleja en las siguientes líneas que reproducen la onomatopeya del llanto neonatal: *She climbed over the bannistar; she gave a childy cloudy cry: Nuée! Nuée! A lightdress fluttered. She was gone.*

Concluimos que *Finnegans wake* de James Joyce constituye una obra monumental que nos brinda la inestimable oportunidad de poder explorar la experiencia onírica desde un texto escrito en lenguaje simbólico.

Conflictos de interés: los autores declaran no tener conflictos de interés.

BIBLIOGRAFÍA

- Becker U. Enciclopedia de los símbolos. Barcelona: Swing; 2008.
 - Bishop J. Joyce's book of the dark. *Finnegans wake*. London: The University of Wisconsin Press; 1986.
 - Chevalier J, Gheerbrant A. Diccionario de los símbolos. Barcelona: Herder; 2007.

- Cirlot J. A dictionary of symbols. London: Routledge; 1971.
 - Cooper JC. Diccionario de símbolos. Barcelona: Gustavo Gili; 2004.
 - Freud S. La interpretación de los sueños. Buenos Aires: Losada; 1997.
 - Fromm E. El lenguaje olvidado. Barcelona: Paidós; 2012.

- Joyce J. *Finnegans wake*. New York: Penguin Books; 1976.
 - Jung C. Símbolos de transformación. Barcelona: Paidós; 1963.
 - York T W. A reader's guide to *Finnegans wake*. New York: First Syracuse University Press; 1996.